

COMUNICATO STAMPA
Giornata Europea delle Lingue 2021
26 settembre 2021
Venezia

Il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Università Ca' Foscari Venezia, l'Ufficio Scolastico Regionale del Veneto, la sede italiana del Consiglio di Europa e Europe Direct del Comune di Venezia - la rete d'informazione dell'Unione Europea che in Veneto ha il Comune di Venezia come capofila - organizzano la **Giornata Europea delle Lingue 2021**. Da quest'anno Europe Direct Venezia è referente nazionale della *Giornata* per il Centro Europeo di Lingue Moderne del Consiglio d'Europa a Graz, responsabile del sito ufficiale tradotto in 37 lingue diverse (edl.ecml.at).

Come nelle edizioni precedenti e sin dal 2001, **l'iniziativa invita a riflettere sull'importanza dell'apprendimento delle lingue per la crescita integrale della persona e sull'importanza della diversità linguistica e culturale**, in quanto patrimonio immateriale da amare, rispettare, proteggere. In felice sinergia con le celebrazioni per i 1600 anni della fondazione della città promosse dal Comune di Venezia, la manifestazione servirà anche a evocare, valorizzare e celebrare la cultura profondamente plurilingue e multiculturale della Serenissima sin dalle sue origini. Da qui la scelta del titolo e della tematica: **Venezia plurilingue. Ieri come oggi: aperta all'altro**.

La manifestazione si terrà integralmente in modalità telematica: sarà trasmessa sul canale **YouCafoscari** (<https://www.youtube.com/user/youcafoscari>) il giorno **26 settembre** e rimarrà a disposizione di tutta la cittadinanza anche nei giorni successivi. L'organizzazione ha coinvolto più di 50 docenti e circa 100 studenti (scolastici e universitari) in progetti culturali e attività formative diverse di traduzione, lettura in lingua, videomaking, sottotitolaggio, studio e ricerca sotto uno sfondo progettuale e metodologico rivolto all'innovazione didattica, l'apprendimento efficace e professionalizzante di più lingue, la trasmissione del sapere e l'apertura culturale. La manifestazione va intesa quindi come il risultato di un intenso lavoro di squadra e collaborazione fra docenti, studenti, personale tecnico e amministrativo esperto e istituzioni.

Al mattino (ore 10.00-12.00) si terrà l'**inaugurazione** con i **saluti delle Autorità** registrati presso l'Auditorium dell'Università Ca'Foscari in Campo Santa Margherita a Venezia (Dorsoduro 3689). Interverranno la Prorettrice di Ca'Foscari alla terza Missione, **Caterina Carpinato**, il Direttore del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, **Antonio Trampus**, la Direttrice della sede italiana del Consiglio d'Europa, **Luisella Pavan-Woolfe**, il Direttore Generale dell'USR per il Veneto, **Carmela Palumbo**, e l'Assessore al Patrimonio, Promozione del Territorio e Università del Comune di Venezia, **Paola Mar**.

Seguirà una breve **lectio magistralis** del Prof. **Graziano Serragiotto**, ordinario di didattica delle lingue moderne a Ca' Foscari, sul tema "**Cosa sono i livelli comuni di riferimento?**", e la premiazione del **Concorso-video "Mettiti la maschera e raccontaci Venezia"**, a cura della Coordinatrice del Servizio Ispettivo dell'USR Veneto, **Laura Donà** e della Responsabile Europe Direct, **Francesca Vianello**. Otto le scuole che hanno partecipato con contributi realizzati in lingue diverse dai docenti e dagli studenti e studentesse: IC "Corner" di Fossò (VE); ITT "G. Chilesotti" di Thiene (VI); Educandato S. Benedetto di Montagnana, con ben sei contributi video; Liceo "Brocchi-Galilei" di Adria (RO); IIS "F. Nightingale" Castelfranco (TV); ITET Pasini Schio (VI); Liceo Linguistico di Vicenza; Liceo Musicale "Marco Polo" di Venezia. Verranno proclamati, visualizzati e premiati i primi tre classificati. Tutti i partecipanti riceveranno un attestato di partecipazione e dei buono-libri offerti dall'Unione europea a sostegno del multilinguismo inteso come valore interculturale e competenza competitiva.

La mattinata finirà con la presentazione e premiazione del **videolibro "Venezia nella letteratura universale"**, a cura della delegata del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati per la Terza Missione, **Eugenia Sainz**, e della Responsabile di Europe Direct, **Francesca Vianello**. Il videolibro racconta Venezia così com'è stata vista, capita, sentita, rappresentata e anche vissuta dagli scrittori, poeti e pensatori delle altre lingue e delle altre culture, e contiene sia le letture in lingua originale che traduzioni in italiano realizzate dagli studenti dei Dipartimenti di Studi Linguistici e Culturali Comparati (DSLCC), di Studi Umanistici (DSU) e di Studi sull'Asia e sull'Africa mediterranea (DSAAM), con una raccolta testuale molto originale e 23 lingue coinvolte (albanese, arabo, armeno, arzerbaigiano, basco, bulgaro, catalano, ceco, cinese, francese, galego, greco antico, greco moderno, inglese europeo, inglese americano, Lingua dei segni italiana (LIS), latino, mongolo, persiano, polacco, portoghese, romeno, russo, spagnolo europeo, spagnolo americano, tedesco antico, tedesco moderno). Come per il progetto scolastico, i partecipanti riceveranno dei buono-libri offerti dall'Unione europea.

Nel primo pomeriggio (ore 14.00-14.45), il focus si sposta sulla ricerca linguistica a Ca' Foscari: "**Cosa nascondono l'Archivio di Stato di Venezia e la Biblioteca Marciana?**" Conversazione con **Luisa Ruvoletto**, docente di lingua russa presso il DSLCC, **Florencio del Barrio**, docente di lingua spagnola presso il DSLCC, e **Caterina Carpinato**, docente di lingua e letteratura neogreca presso il DSU. Luisa Ruvoletto collabora all'edizione digitale di una serie di lettere diplomatiche russe datate tra la seconda metà del Seicento e la prima metà del Settecento, inviate dagli zar russi ai dogi veneziani e conservate nell'Archivio di Stato di Venezia. Florencio del Barrio lavora all'edizione e studio linguistico della documentazione archivistica scritta in lingua spagnola da e verso la Serenissima tra il '500 e il '600. La documentazione è conservata nell'Archivio di Stato-Venezia e nel Museo de las Ferias (Valladolid, Spagna). Caterina Carpinato parlerà invece dei manoscritti e delle edizioni a stampa in greco volgare conservati alla Biblioteca Marciana, 'cassaforte' della storia moderna della Grecia (le isole dello Ionio sono state veneziane fino al 1797).

Nel tardo pomeriggio (ore 18.00-19.00) darà inizio l'ultima iniziativa culturale della Giornata: lo spettacolo teatrale "**La donna del fuoco**", dedicato a **Marietta Barovier**, figura di donna del tutto moderna, vissuta nel XV secolo, innovatrice, coraggiosa, imprenditrice, portatrice dei segreti del mestiere d'arte dei maestri vetrai. Ideato e prodotto da **Arte-mide Teatro**, lo spettacolo in italiano e veneziano è stato videoregistrato in Auditorium Santa Margherita a Venezia, tradotto e sottotitolato in lingue diverse dagli studenti del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Università Ca'Foscari e sarà lanciato in anteprima su youcafoscarì alle ore 18.00. Per il suo alto valore culturale, l'opera è stata inserita nel dossier di candidatura UNESCO dell'Arte delle Perle di Vetro a patrimonio intangibile. Con i saluti di **Ermelinda Damiano**, Presidente del Consiglio del comune di Venezia e di **Luisella Pavan-Woolfe**, Direttrice della sede italiana del Consiglio di Europa. E con la partecipazione di **Chiarastella Seravalle**, Presidente di Arte-Mide e **Massimo Navone**, regista e drammaturgo.

Lo spettacolo sarà anche rappresentato al teatro Goldoni il giorno 12 settembre ore 18.30. [Link al form per prenotarsi: https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSchqJm-1eS56z8QCcfjLuXbT2zM6A-biPfp3ODcdgDrAk94-A/viewform](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSchqJm-1eS56z8QCcfjLuXbT2zM6A-biPfp3ODcdgDrAk94-A/viewform) (fino ad esaurimento posti).

La registrazione della Giornata e i contributi a essa collegati rimarranno a disposizione della cittadinanza sulla piattaforma Youcafoscarì (<https://www.youtube.com/user/youcafoscarì>), sui siti web delle scuole coinvolte e sul sito ufficiale della Giornata Europea delle Lingue (edl.ecml.at).

Per informazioni:

Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati

<https://www.unive.it/pag/16966>

<https://www.unive.it/pag/33923/>

Eugenia Sainz, referente del DSLCC per la Terza Missione e coordinatrice della Giornata Europea a Ca'Foscari.

eusainz@unive.it

Consiglio d'Europa Italia ufficio di Venezia

<https://www.coe.int/it/web/venice/home>

tel. 041 3190860

Ufficio Scolastico Regionale

<https://istruzioneveneto.gov.it/>

e-mail: direzione-veneto@istruzione.it

tel. 041/2723111-142-145-147-150

Europe Direct del Comune di Venezia

Via Spalti 28, 30174 Venezia Mestre

numero verde 800 496200

fax 041 2748182

www.comune.venezia.it/europedirect

www.facebook.com/EuropeDirectVenezia

infoeuropa@comune.venezia.it

Associazione culturale Artemide

<https://www.arte-mide.com/chi-siamo/>